

## ОПИСАНИЕ ВСТУПИТЕЛЬНОГО ИСПЫТАНИЯ

**Цель:** отобрать пригодных для обучения на программе абитуриентов, качественно оценив их умения и знания.

### Задачи:

- определить мотивы получения специализированного высшего образования вообще и по программе в частности,
- оценить умение выполнять письменный перевод текста в заданных условиях,
- установить опыт профессиональной деятельности и степень зрелости профессионального мышления,
- оценить готовность к исследовательской и проектной работе,
- выявить уровень владения иностранным (английским) и родным (русским) языками.

**Состав:** вступительное испытание включает два этапа: 1) письменный перевод (длительность 90 минут) и 2) собеседование (длительность 15 минут). Оба этапа проводятся онлайн на платформе Среды электронного обучения iDO (<https://lms.tsu.ru/>).

## СОДЕРЖАНИЕ ЗАДАНИЙ ВСТУПИТЕЛЬНОГО ИСПЫТАНИЯ

### Этап 1: Письменный перевод

От поступающего требуется выполнить перевод фрагмента англоязычного текста объемом не менее 250 и не более 300 слов на русский язык. Разрешается использование любых инструментов перевода. Ответ предоставляется на русском языке. На выполнение отводятся 90 минут.

#### *Пример задания*

**Ситуация:** *Вы работаете в издательстве научной и учебной литературы, которое также выпускает переводы иностранных учебников, монографий и подобных трудов. В данный момент вы в качестве переводчика работаете над проектом по переводу коллективной монографии Handbook of Translation Studies.*

**Задача:** *Ознакомьтесь с фрагментом, который Вам прислал менеджер проекта, и выполните его перевод на русский язык. При выборе стратегии и инструментов перевода опирайтесь на заданную ситуацию и здравый смысл.*

**Объем фрагмента:** 288 слов

**Время выполнения перевода:** 90 минут

### **3. Reasoning behind the concept of intersemiotic translation**

*The concept of intersemiotic translation stems from the acknowledgment that there exists a multitude of communication systems, of which human verbal language is but one, and that transfer of meaning – essentially, translation – can and does take place between different kinds of sign systems. At the same time, it is also clear that the extent and detail in which such translations are possible vary*

*considerably, depending on the aims and functions of transfer as well as sign systems, messages, participants and contexts involved.*

*Although historically translation has been predominantly regarded as a matter pertaining to human verbal language, from the viewpoint of semiotics as a study of meaning-making systems and processes throughout the living world, it is only natural to observe verbal language against the background of other communicative systems. Therefore, also Jakobson's definition of intersemiotic translation as "interpretation of verbal signs by means of signs of nonverbal sign systems" has been criticized as being too linguo-centric and his tripartite division has on several occasions been revised by other scholars. Gideon Toury (1986:1113–1114) rearranged Jakobson's typology by de-centralizing verbal language and distinguishing, first, between intra- and intersemiotic translation (for instance, between verbal language and music), and secondly, dividing intrasemiotic translation further into intrasystemic (such as translating within one natural language, e.g., rewording in French) and intersystemic translation (such as between different languages, e.g., between French and Russian). A more radical revision has been proposed by Susan Petrilli (2003), according to whom "translation does not only concern the human world, anthrosemiosis, but rather is a constitutive modality of semiosis, or more exactly, of biosemiosis" (Petrilli 2003:17) and therefore, translative processes can be said to pervade the entire living world, the biosphere.*

*from (2021) Sütiste, Elin. Intersemiotic translation // Handbook of Translation Studies, Volume 5. pp. 128-129*

## **ЭТАП 2: СОБЕСЕДОВАНИЕ**

Собеседование проводится с комиссией из трех человек (при необходимости в нее могут входить представители работодателя). Собеседование проводится на английском языке. Длительность собеседования 15 минут. От поступающего требуется представить развернутый рассказ, включающий:

- самопрезентацию длительностью не более 5 минут (рекомендуется кратко рассказать о себе, своем опыте профессиональной деятельности в сфере перевода и причинах выбора программы);
- развернутое мотивированное представление по пункту а) или б) на выбор поступающего:
  - а) проект, который поступающий хотел бы реализовать при обучении на программе, или проблемная зона в переводческой индустрии, которая вызывает интерес поступающего;
  - б) экспертная область в сфере переводческих и лингвистических услуг, с которой поступающий предполагает связать свою профессиональную деятельность.

При необходимости комиссия задает поступающему дополнительные вопросы.

### ***Пример вопросов / тем для собеседования***

- *Why this institution?*
- *Why this course?*
- *Tell me about yourself*
- *What are your greatest strengths?*
- *What are your greatest weaknesses?*
- *What are your career goals?*
- *What is your philosophy towards work?*

- *Are you applying for other courses?*
- *What would be your dream job?*
- *What skills do you have that will help you succeed on this course?*

## ОЦЕНКА ВСТУПИТЕЛЬНОГО ИСПЫТАНИЯ

Оценка вступительного испытания проводится экзаменационной комиссией, действующей на основании Положения об экзаменационной комиссии и [Правил приема, действующих на текущий год поступления](#). Письменный перевод оценивается экзаменационной комиссией в ходе ручной проверки по заданным критериям.

Количество баллов за оба этапа вступительного испытания определяется как среднее арифметическое значение суммы баллов, выставленных каждым членом экзаменационной комиссии. Десятые балла округляются согласно правилу округления натуральных чисел.

**Максимальное число баллов за письменный перевод – 100, за собеседование – 100.** Общее число баллов, набранных поступающим, рассчитывается как сумма баллов, выставленных на каждом этапе вступительного испытания. Максимально возможное число баллов равно 200. **Минимальное число баллов для участия в конкурсе для поступления на программу (проходной балл) составляет 120** (60 % от общего числа баллов).

### Критерии оценивания письменного перевода (Этап 1)

| Критерий   | Пояснение  | Максимальное количество баллов |
|--|--|--------------------------------|
| Передача денотативного содержания                                      | Поступающий не допускает искажений при передаче денотативного содержания текста (референтной ситуации); фактическая информация передана без искажений и в полном объеме; логические взаимосвязи между денотатами (референтами) не нарушены; референтные связи считаются без затруднений. | 25                             |
| Передача функции исходного текста и коммуникативной интенции адресанта | Поступающий эквивалентно передает позицию и / или адекватно воспроизводит интенцию адресанта текста, а также учитывает или адаптирует позицию / интенцию к требованиям (нормам) принимающей культуры, сохраняет функцию текста в соответствии с предъявленной ситуацией.                 | 25                             |
| Жанрово-стилистические характеристики текста                           | Текст перевода соответствует нормам жанра и стиля, конвенциям текста, принятым в культуре перевода; отступления от ИТ (трансформации) мотивированы стремлением сохранить (передать / создать) жанрово-стилистические характеристики текста.  | 25                             |
| Языковая и речевая норма   | Поступающий не допускает грамматических (морфологических, синтаксических), лексических и семантических, орфографических и пунктуационных ошибок в языке перевода.  | 20                             |

|                   |  |            |
|-------------------|--|------------|
| Оформление текста | Текст оформлен аккуратно и единообразно, сохранено аналогичное композиционное (поабзацное) членение и заголовки. | 5          |
| <b>ИТОГ</b>       |  | <b>100</b> |

### Критерии оценивания собеседования (Этап 2)

| Критерий                                   | Пояснение   | Максимальное количество баллов |
|--|---|--------------------------------|
| Языковое и речевое оформление высказываний | Фонетический уровень (произношение, ударение, интонация).   | 5                              |
|  | Лексический уровень (лексическое богатство речи, соблюдение правил лексической и композиционной семантики).   | 15                             |
|  | Грамматический уровень (грамматическое разнообразие используемых конструкций, соблюдение правил слово- и формообразования, синтаксических правил).                    | 15                             |
|  | Стилистический уровень (уместность используемых выражений и структур, следование правилам и нормам нейтрального и официально-делового стиля общения, плавность речи). | 15                             |
| Содержательная сторона речи                | Самопрезентация (полнота высказывания, уместность ответов).   | 20                             |
|  | Мотивация к поступлению на программу (развернутость высказывания, аргументативность ответа, осведомленность о программе).   | 15                             |
|  | Мотивированное представление будущего проекта / области экспертной деятельности (развернутость высказывания, аргументативность ответа, осведомленность о программе).  | 15                             |
| <b>ИТОГ</b>                                |   | <b>100</b>                     |